

FOREIGN MINISTER PERES

Nobel Prize for Peace

10 Dec 1994

Oslo, Prize for Peace

Your Majesties,
Members of the Nobel Committee,
Prime Minister Brundtland,
Prime Minister Yitzhak Rabin,
Members of the Norwegian Government,
Distinguished Guests,

I thank the Nobel Prize Committee for its decision to name me among the laureates of the Peace Prize this year.

I am pleased to be receiving this prize together with Yitzhak Rabin, with whom I have labored for long years for the defense of our country and with whom I now labor together in the cause of peace in our region. This is a salute to his daring leadership.

I believe it is fitting that the prize has been awarded to Yasser Arafat. His quitting the path of confrontation in favor of the path of dialogue, has opened the way to peace between ourselves and the Palestinian people, a people that we wish all the best in the future.

We are leaving behind us the era of belligerency and are striding together toward peace. It all began here in Oslo, under the wise auspices and good will of the Norwegian people. It is a privilege for me to say thank you to the Norwegian people for these great auspices.

LE MINISTRE DES AFFAIRES

ÉTRANGÈRES PERES

Prix Nobel de la paix

10 déc. 1994

Oslo, Prix pour la paix

Vos Majestés,
Membres du Comité Nobel,
Le Premier ministre Brundtland,
Le Premier ministre Yitzhak Rabin,
Membres du gouvernement norvégien,
Distingués invités,

Je remercie le comité du prix Nobel d'avoir décidé de me nommer parmi les lauréats du prix de la paix cette année.

Je suis heureux de recevoir ce prix avec Yitzhak Rabin, avec qui j'ai travaillé pendant de longues années pour la défense de notre pays et avec qui je travaille maintenant ensemble à la cause de la paix dans notre région. C'est un hommage à son leadership audacieux.

Je pense qu'il est approprié que le prix soit décerné à Yasser Arafat. En abandonnant la voie de la confrontation au profit de celle du dialogue, il a ouvert la voie à la paix entre nous et le peuple palestinien, un peuple auquel nous souhaitons le meilleur pour l'avenir.

Nous laissons derrière nous l'ère de la belligérance et avançons ensemble vers la paix. Tout a commencé ici à Oslo, sous les sages auspices et la bonne volonté du peuple norvégien. C'est un privilège pour moi de dire merci au peuple norvégien pour ces grands auspices.

Your Majesties, from my earliest youth, I have known that while obliged to plan with care the stages of our journey, we are entitled to dream, and keep dreaming, of its destination. A man may feel as old as his years, yet as young as his dreams. The laws of biology do not apply to the sanguine aspiration.

I was born in a small Jewish town in White Russia. Nothing Jewish remains of it. From my youngest childhood, I related to my place of birth as a mere way station. My family's dream, and my own, was to live in Israel, and our voyage to the port of Jaffa was a dream that came true. Had it not been for this dream and this voyage, I would probably have perished in the flames, as did so many of my people, among them most of my own family.

I went to school at an agricultural youth village in the heart of Israel. The village and its fields were enclosed by barbed wire which separated their greenness from the bleakness of the enmity all around the village. In the morning, we would go out to the fields with scythes on our backs to harvest the crop. In the evening, we went out with rifles on our shoulders to defend our lives. On Shabbat, we would go out to visit the Arab neighbors. On Shabbat, we would talk with them of peace, though the rest of the week we traded rifle fire across the darkness.

From the Ben Shemen youth village, my comrades and myself went to Kibbutz Alumot in the Lower Galilee. We had no houses, no electricity, no running water. But we had a magnificent view and a lofty dream to build a new, egalitarian society that would ennoble each of its members.

Not all of it came true, but not all of it went to waste. The part that came true created a new landscape. The part that did not come true resides in our hearts to this very day.

Vos Majestés, dès ma plus tendre enfance, j'ai su que, bien que nous soyons obligés de planifier avec soin les étapes de notre voyage, nous avons le droit de rêver, et de continuer à rêver, de sa destination. Un homme peut se sentir aussi vieux que ses années, mais aussi jeune que ses rêves. Les lois de la biologie ne s'appliquent pas à l'aspiration sanguine.

Je suis né dans une petite ville juive de la Russie blanche. Il n'en reste rien de juif. Dès ma plus jeune enfance, j'ai considéré mon lieu de naissance comme un simple point de passage. Le rêve de ma famille, et le mien, était de vivre en Israël, et notre voyage vers le port de Jaffa était un rêve qui s'est réalisé. Sans ce rêve et ce voyage, j'aurais probablement péri dans les flammes, comme tant d'autres membres de mon peuple, dont la plupart de ma propre famille.

Je suis allé à l'école dans un village de jeunes agriculteurs au cœur d'Israël. Le village et ses champs étaient entourés de fils barbelés qui séparaient leur verdure de la morosité de l'inimitié tout autour du village. Le matin, nous allions dans les champs avec des faux sur le dos pour récolter la récolte. Le soir, nous sortions avec des fusils sur les épaules pour défendre nos vies. Le jour du Shabbat, nous sortions pour rendre visite aux voisins arabes. Le jour du Shabbat, nous leur parlions de paix, bien que le reste de la semaine, nous échangeions le feu des fusils à travers l'obscurité.

Du village de jeunes de Ben Shemen, mes camarades et moi-même sommes allés au kibboutz Alumot en Basse-Galilée. Nous n'avions pas de maisons, pas d'électricité, pas d'eau courante. Mais nous avions une vue magnifique et un grand rêve : construire une nouvelle société égalitaire qui ennoblisse chacun de ses membres.

Tout cela ne s'est pas réalisé, mais tout n'a pas été gaspillé. La partie qui s'est réalisée a créé un nouveau paysage. La partie qui ne s'est pas réalisée réside dans nos cœurs jusqu'à ce jour.

For two decades in the Ministry of Defense, I was privileged to work closely with a man who was and remains, to my mind, the greatest Jew of our time. From him I learned that the vision of the future should shape the agenda for the present; that you can overcome obstacles by dint of faith; that you may feel disappointed - but never despair. And above all, I learned that the wisest consideration is the moral one. David Ben-Gurion has passed away, yet his vision continues to flourish: to be a singular people, to live at peace with our neighbors.

The wars we fought were forced upon us. Thanks to the Israel Defense Forces, we won them all, but we didn't win the greatest victory that we aspired to: release from the need to win victories.

We proved that aggressors do not necessarily emerge as victors, but we learned that victors do not necessarily win peace.

It is no wonder that war, as a matter of conducting human affairs, is in the death throes and that the time has come to bury it.

The sword, as the Bible teaches us, consumes flesh but it cannot provide sustenance. It is not rifles but people who triumph, and the conclusion from all the wars is that we need better people - not better rifles - to win war, to avoid them, to win peace.

There was a time when war was fought for lack of choice. Today, it is peace that is the "no-choice" option for all of us. The reasons for this are profound and incontrovertible. The sources of material wealth and political power have changed. No longer are they determined by the size of territory won by war. Today, they are a consequence of intellectual potential, obtained principally by education.

Pendant deux décennies au ministère de la défense, j'ai eu le privilège de travailler en étroite collaboration avec un homme qui était et reste, à mon sens, le plus grand juif de notre époque. J'ai appris de lui que la vision de l'avenir devait déterminer l'agenda du présent, que l'on peut surmonter les obstacles à force de foi, que l'on peut être déçu - mais jamais désespéré. Et surtout, j'ai appris que la considération la plus sage est la considération morale. David Ben-Gurion est décédé, et pourtant sa vision continue de s'épanouir : être un peuple singulier, vivre en paix avec ses voisins.

Les guerres que nous avons menées nous ont été imposées. Grâce aux forces de défense israéliennes, nous les avons toutes gagnées, mais nous n'avons pas remporté la plus grande victoire à laquelle nous aspirions : la libération de la nécessité de remporter des victoires.

Nous avons prouvé que les agresseurs n'émergent pas nécessairement comme des vainqueurs, mais nous avons appris que les vainqueurs ne gagnent pas nécessairement la paix.

Il n'est pas étonnant que la guerre, en tant que conduite des affaires humaines, soit en train de mourir et que le moment soit venu de l'enterrer.

L'épée, comme la Bible nous l'enseigne, consomme de la chair mais ne peut pas fournir de nourriture. Ce ne sont pas les fusils mais les gens qui triomphent, et la conclusion de toutes les guerres est que nous avons besoin de meilleurs gens - et non de meilleurs fusils - pour gagner la guerre, pour les éviter, pour gagner la paix.

Il fut un temps où la guerre était menée par manque de choix. Aujourd'hui, c'est la paix qui est l'option "sans choix" pour nous tous. Les raisons en sont profondes et incontestables. Les sources de la richesse matérielle et du pouvoir politique ont changé. Elles ne sont plus déterminées par la taille du territoire gagné par la guerre. Aujourd'hui, elles sont la conséquence du potentiel intellectuel, obtenu principalement par l'éducation.

Israel, essentially a desert country, has achieved remarkable agricultural yields by applying science to its fields, without expanding its territory or its water resources.

Science must be learned; it cannot be conquered. An army that can occupy knowledge has yet to be built. And that is why armies of occupation are passe. Indeed, even for the defense of the country, you cannot rely just on the army alone.

Territorial frontiers are no obstacle to ballistic missiles, and no weapon can shield a nation from a nuclear device. So today, the battle for survival must be based on political wisdom and moral vision, not less than on military might.

Science, technology, information are - for better or for worse - universal, not national. They are universally available. Their availability is not contingent on color of skin or place of birth. Past distinction between West and East, North and South, have lost their importance in the face of a new distinction between those who move ahead in pace with new opportunities and those who lag behind.

Countries used to divide the world into their friends and foes. No longer. The foes now are universal - poverty, famine, religious radicalization, desertification, drugs, proliferation of nuclear weapons, ecological devastation. They threaten all nations, just as science and information are the potential friend of all nations.

Classical diplomacy and strategy were aimed at identifying enemies and confronting them. Now they have to identify dangers, local and global, to tackle them before they become a disaster.

Israël, pays essentiellement désertique, a obtenu des rendements agricoles remarquables en appliquant la science à ses domaines, sans pour autant étendre son territoire ou ses ressources en eau.

La science doit être apprise, elle ne peut être conquise. Une armée capable d'occuper le savoir doit encore être construite. Et c'est pourquoi les armées d'occupation sont passées. En effet, même pour la défense du pays, on ne peut pas compter uniquement sur l'armée.

Les frontières territoriales ne sont pas un obstacle aux missiles balistiques, et aucune arme ne peut protéger une nation d'un dispositif nucléaire. Ainsi, aujourd'hui, la bataille pour la survie doit être fondée sur la sagesse politique et la vision morale, pas moins que sur la puissance militaire.

La science, la technologie, l'information sont - pour le meilleur ou pour le pire - universelles, et non nationales. Elles sont universellement disponibles. Leur disponibilité ne dépend pas de la couleur de la peau ou du lieu de naissance. Les distinctions passées entre l'Ouest et l'Est, le Nord et le Sud, ont perdu de leur importance face à une nouvelle distinction entre ceux qui avancent au rythme des nouvelles opportunités et ceux qui sont à la traîne.

Les pays avaient l'habitude de diviser le monde entre leurs amis et leurs ennemis. Ce n'est plus le cas. Les ennemis sont désormais universels : pauvreté, famine, radicalisation religieuse, désertification, drogue, prolifération des armes nucléaires, dévastation écologique. Ils menacent toutes les nations, tout comme la science et l'information sont l'ami potentiel de toutes les nations.

La diplomatie et la stratégie classiques visaient à identifier les ennemis et à les affronter. Aujourd'hui, ils doivent identifier les dangers, locaux et mondiaux, pour les combattre avant qu'ils ne deviennent une catastrophe.

As we live in a world of enemies, as we enter a world of dangers, the future of wars that may break out will not be -probably - the wars of the strong against the weak for conquest, but the wars of the weak against the strong for protest.

The Middle East must never lose pride in having been the cradle of civilization. But though living in the cradle, we cannot remain infants forever. Time has come to mature.

Today, as in my youth, I carry dreams. I will mention two: the future of the Jewish people and the future of the Middle East.

In history, Judaism has been far more successful than the Jews themselves. The Jewish people remained small but the spirit of Jerusalem - the capital of Jewish life, the city holy and open to all religions - the spirit of Jerusalem went from strength to strength. The Bible is to be found in hundreds of millions of homes. The moral majesty of the Book of Books has been undefeated by the ups and downs of history.

Moreover, time and again, history has succumbed to the Bible's immortal ideas. The message that the one, invisible God created Man in His image, and hence there are no higher or lower orders of man, has fused with the realization that morality is the highest form of wisdom and, perhaps, of beauty and courage too.

Slings, arrows, gas chambers can annihilate man, but they cannot destroy human values, the dignity and the freedom of a human being.

Jewish history presents an encouraging lesson for mankind. For nearly four thousand years, a small nation carried a great message. Initially, the nation dwelt in its own land; later, it wandered in exile. This small nation swam against the tide and was repeatedly persecuted, banished, downtrodden.

Comme nous vivons dans un monde d'ennemis, comme nous entrons dans un monde de dangers, l'avenir des guerres qui pourraient éclater ne sera pas - probablement - les guerres des forts contre les faibles pour la conquête, mais les guerres des faibles contre les forts pour protester.

Le Moyen-Orient ne doit jamais perdre la fierté d'avoir été le berceau de la civilisation. Mais bien que vivant dans le berceau, nous ne pouvons pas rester des enfants pour toujours. Le temps est venu de mûrir.

Aujourd'hui, comme dans ma jeunesse, je porte des rêves. J'en mentionnerai deux : l'avenir du peuple juif et l'avenir du Moyen-Orient.

Dans l'histoire, le judaïsme a eu beaucoup plus de succès que les juifs eux-mêmes. Le peuple juif est resté petit, mais l'esprit de Jérusalem - la capitale de la vie juive, la ville sainte et ouverte à toutes les religions - est allé de plus en plus fort. La Bible se trouve dans des centaines de millions de foyers. La majesté morale du Livre des Livres a été invaincue par les hauts et les bas de l'histoire.

De plus, à maintes reprises, l'histoire a succombé aux idées immortelles de la Bible. Le message selon lequel le Dieu unique et invisible a créé l'homme à son image, et qu'il n'existe donc pas d'ordre supérieur ou inférieur de l'homme, a fusionné avec la réalisation que la moralité est la forme la plus élevée de sagesse et, peut-être, de beauté et de courage aussi.

Les frondes, les flèches, les chambres à gaz peuvent anéantir l'homme, mais elles ne peuvent pas détruire les valeurs humaines, la dignité et la liberté d'un être humain.

L'histoire juive est une leçon encourageante pour l'humanité. Pendant près de quatre mille ans, une petite nation a porté un grand message. Au départ, la nation a habité sur sa propre terre ; plus tard, elle a erré en exil. Cette petite nation a nagé à contre-courant et a été persécutée, bannie, opprimée à plusieurs reprises.

There is no other example in all history, neither among the great empires nor among their colonies and dependencies - of a nation, after so long a saga of tragedy and misfortune, rising up again, shaking itself free, gathering together its dispersed remnants, and setting out anew on its national adventure. Defeating doubters within and enemies without. Reviving its land and its language. Rebuilding its identity, and reaching toward new heights of distinction and excellence.

The message of the Jewish people to mankind is that faith and moral vision can triumph over all adversity.

The conflicts shaping up as our century nears its close, will be over the content of civilization, not over territory. Jewish culture has lived over many centuries, now it has taken root again in its own soil. For the first time in our history, some five million people speak Hebrew as their native language. That is both a lot and a little: a lot, because there have never been so many Hebrew-speaking people; but a little, because culture based on five million people can hardly withstand the pervasive, corrosive effect of the global television culture.

In the five decades of Israel's existence, our efforts have focused on re-establishing our territorial center. In the future, we shall have to devote our main effort to strengthen our spiritual center. Judaism - or Jewishness - is a fusion of belief, history, land and language. Being Jewish means to belong to a people that is both unique and universal. My greatest hope is that our children, like our forefathers, will not make do with the transient and the sham, but will continue to plow the historic Jewish furrow in the fields of human spirit; that Israel will become the center of our heritage, not merely a homeland for our people; that the Jewish people will be inspired by others, but at the same [time] be to them a source of inspiration.

Il n'y a pas d'autre exemple dans toute l'histoire, ni parmi les grands empires ni parmi leurs colonies et dépendances, d'une nation qui, après une si longue saga de tragédies et de malheurs, se relève, s'ébranle, se libère, rassemble ses restes dispersés et repart à nouveau dans son aventure nationale. Vaincre les sceptiques à l'intérieur et les ennemis à l'extérieur. Raviver sa terre et sa langue. Reconstruire son identité, et atteindre de nouveaux sommets de distinction et d'excellence.

Le message du peuple juif à l'humanité est que la foi et la vision morale peuvent triompher de toute adversité.

Les conflits qui se profilent à l'approche de la fin de notre siècle porteront sur le contenu de la civilisation et non sur le territoire. La culture juive a vécu pendant de nombreux siècles, elle a maintenant repris racine sur son propre sol. Pour la première fois de notre histoire, quelque cinq millions de personnes ont l'hébreu pour langue maternelle. C'est à la fois beaucoup et peu : beaucoup, parce qu'il n'y a jamais eu autant de personnes parlant hébreu ; mais peu, parce que la culture basée sur cinq millions de personnes peut difficilement résister à l'effet envahissant et corrosif de la culture télévisuelle mondiale.

Au cours des cinq décennies d'existence d'Israël, nos efforts se sont concentrés sur le rétablissement de notre centre territorial. À l'avenir, nous devons consacrer notre principal effort au renforcement de notre centre spirituel. Le judaïsme - ou la judéité - est une fusion de croyances, d'histoire, de terre et de langue. Être juif signifie appartenir à un peuple qui est à la fois unique et universel. Mon plus grand espoir est que nos enfants, comme nos ancêtres, ne se contentent pas de l'éphémère et de l'imposture, mais continuent à creuser le sillon historique juif dans les champs de l'esprit humain ; qu'Israël devienne le centre de notre héritage, pas seulement une patrie pour notre peuple ; que le peuple juif soit inspiré par les autres, mais en même temps soit pour eux une source d'inspiration.

And the second dream is about the Middle East.

In the Middle East, most people are impoverished and wretched. A new scale of priority is needed, with weapons on the bottom and regional market economy on the top. Most inhabitants of the region - more than 60% - are under the age of eighteen. The Middle East is a huge kindergarten, a huge school. A new future can be and should be offered to them. Israel has computerized its education and has achieved excellent results. Education can be computerized throughout the Middle East, allowing young people, Arabs and others, to progress not just from grade to grade, but from generation to generation.

Israel's role in the Middle East should -be to contribute to a great, sustained regional revival. A Middle East without wars, without enemies, without ballistic missiles, without nuclear weapons. A Middle East in which men, goods and services can move freely, without the need for customs clearance or police licenses.

A Middle East in which every believer will be free to pray in his own language - Arabic, Hebrew, Latin, or whatever language he chooses - and in which the prayers will reach their destination without censorship, without interference, without offending anyone.

A Middle East in which nations strive for economic equality and encourage cultural pluralism.

A Middle East where young men and women can attain university education.

A Middle East where living standards are in no way inferior to those in the world's most advanced countries.

Your Majesties, may I say, a Middle East very much like Scandinavia, like your own region.

Et le deuxième rêve concerne le Moyen-Orient.

Au Moyen-Orient, la plupart des gens sont appauvris et misérables. Une nouvelle échelle de priorité est nécessaire, avec les armes en bas et l'économie de marché régionale en haut. La plupart des habitants de la région - plus de 60 % - ont moins de dix-huit ans. Le Moyen-Orient est un immense jardin d'enfants, une immense école. Un nouvel avenir peut et doit leur être offert. Israël a informatisé son enseignement et a obtenu d'excellents résultats. L'éducation peut être informatisée dans tout le Moyen-Orient, ce qui permet aux jeunes, arabes et autres, de progresser non seulement d'une année scolaire à l'autre, mais aussi de génération en génération.

Le rôle d'Israël au Moyen-Orient devrait être de contribuer à un grand renouveau régional durable. Un Moyen-Orient sans guerres, sans ennemis, sans missiles balistiques, sans armes nucléaires. Un Moyen-Orient dans lequel les hommes, les biens et les services peuvent circuler librement, sans avoir besoin d'un dédouanement ou d'une licence de police.

Un Moyen-Orient dans lequel chaque croyant sera libre de prier dans sa propre langue - arabe, hébreu, latin ou toute autre langue de son choix - et dans lequel les prières arriveront à destination sans censure, sans interférence, sans offenser personne.

Un Moyen-Orient dans lequel les nations s'efforcent d'atteindre l'égalité économique et d'encourager le pluralisme culturel.

Un Moyen-Orient où les jeunes hommes et femmes peuvent accéder à l'enseignement universitaire.

Un Moyen-Orient où le niveau de vie n'est nullement inférieur à celui des pays les plus avancés du monde.

Vos Majestés, puis-je dire, un Moyen-Orient qui ressemble beaucoup à la Scandinavie, à votre propre région.

A Middle East where waters flow to slake thirst, to make crops grow and deserts bloom, in which no hostile borders bring death, hunger, despair, or shame.

A Middle East of competition, not of domination. A Middle East in which men are each other's hosts, not hostages.

A Middle East that is not a killing field but a field of creativity and growth.

A Middle East that honors so much its history that it strives to add to it new noble chapters.

A Middle East which will serve as a spiritual and cultural focal point for the entire world.

While thanking you for the prize, thanking the many people in uniform and in civil dress in many nations, for arriving to this moment of happiness and hope, I believe that all of us remain committed to the process. I thank my family that stood behind me for such a long journey, and are convinced as I am that this is the best option. We have reached the age where dialogue is really the only way to run the world correctly.

Your Majesties,

Ladies and Gentlemen,

May I wish all of you a happy new year, a year of hope and peace.

Un Moyen-Orient où les eaux coulent pour étancher la soif, pour faire pousser les cultures et fleurir les déserts, où aucune frontière hostile n'apporte la mort, la faim, le désespoir ou la honte.

Un Moyen-Orient de compétition, et non de domination. Un Moyen-Orient où les hommes sont les hôtes les uns des autres, et non des otages.

Un Moyen-Orient qui n'est pas un champ de mort, mais un champ de créativité et de croissance.

Un Moyen-Orient qui honore tellement son histoire qu'il s'efforce d'y ajouter de nouveaux chapitres nobles.

Un Moyen-Orient qui servira de point focal spirituel et culturel pour le monde entier.

Tout en vous remerciant pour le prix, en remerciant les nombreuses personnes en uniforme et en tenue civile dans de nombreuses nations, pour être arrivées à ce moment de bonheur et d'espoir, je crois que nous restons tous engagés dans le processus. Je remercie ma famille qui m'a soutenu pendant ce long voyage, et je suis convaincu que c'est la meilleure option. Nous avons atteint l'âge où le dialogue est vraiment la seule façon de diriger le monde correctement.

Vos Majestés,

Mesdames et Messieurs,

Permettez-moi de vous souhaiter à tous une bonne année, une année d'espoir et de paix.